

**Fachkonvention BEFRI in
Erdwissenschaften**

vom 1. September 2012

Gegenstand

Art. 1. BEFRI-Institutionen

Gemäss Art. 3 der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen den zwei Institutionen:

- Universität Bern: Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Geologie
- Universität Freiburg: Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät, Departement für Geowissenschaften, Erdwissenschaften

(nachfolgend BEFRI-Institutionen genannt)

Grundsätze der Zusammenarbeit

Art. 2. Zweck

¹Die vorliegende Fachkonvention regelt die Zusammenarbeit in Lehre, Forschung und Administration.

²Das Hauptziel besteht darin, Rahmenbedingungen für ein gemeinsames Masterstudium in Erdwissenschaften der beiden BEFRI-Institutionen zu fixieren, das eine konkurrenzfähige Breite und Tiefe des Bildungsangebots sowie Kontinuität garantiert.

³Der gemeinsame Master ersetzt die individuellen Masterstudiengänge in Erdwissenschaften und wird an beiden BEFRI-Institutionen angeboten. Der Name des gemeinsamen Master ist: „Master of Science in Earth Sciences“ der Universitäten Bern und Freiburg.

**Convention de branche BEFRI en
Sciences de la Terre**

du 1er septembre 2012

Objet

Art. 1. Les institutions BEFRI

En application de l'art. 3 de la Convention du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI), une convention de branche est conclue entre:

- Université de Berne: Faculté des Sciences, Institut de Géologie
- Université de Fribourg: Faculté des sciences, Département de géosciences, Sciences de la Terre

(nommées ci-après institutions BEFRI)

Fondements de la coopération

Art. 2. But

¹La présente convention de branche règle la collaboration en matière d'enseignement, de recherche et d'administration.

²Le but principal est de fixer des conditions cadre à un Master commun en Sciences de la Terre aux deux institutions BEFRI de sorte à offrir un cursus compétitif, tant en étendue qu'en profondeur et garantissant la continuité.

³Le Master commun remplace les filières de Master actuelles en Sciences de la Terre et est proposé par chacune des institutions BEFRI. Le Master commun est intitulé: „Master of Science in Earth Sciences“ des Universités de Berne et de Fribourg.

⁴ Ein Ziel ist auch die optimale Nutzung wissenschaftlicher und administrativer Ressourcen, insbesondere des Personals, der Grossapparate und des Marketings an den beiden BEFRI-Institutionen.

⁵ Die Fachkonvention fördert weiter die Mobilität der Studierenden und des Lehrkörpers sowie freien Gedankenaustausch, eine Öffnung nach aussen und Interdisziplinarität.

Organisation und Zuständigkeit

Art. 3. Fachkommission

¹ Es wird gemäss Art. 6 der Rahmenkonvention eine Fachkommission eingesetzt, welche sich insbesondere mit Planungs-, Koordinations- und Marketingfragen sowie mit der Bereinigung von Einzelproblemen befasst.

² Die Fachkommission setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- je zwei Mitglieder des Lehrkörpers der beiden BEFRI-Institutionen, eingeschlossen die Masterstudienberater, gewählt jeweils für zwei Jahre von den jeweiligen Institutionen und wieder wählbar;
- ein/eine VertreterIn der Masterstudierenden, gewählt für maximal zwei Jahre.

³ Die Kommission wählt ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten aus ihren Mitgliedern des Lehrkörpers für eine Amtsdauer von zwei Jahren. Die Kommission bestimmt ihre Arbeitsweise selbst. Die Präsidentin oder der Präsident kann wiedergewählt werden. Die Fachkommission tagt mindestens zweimal jährlich. Sie fasst ihre Beschlüsse mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder.

⁴ Die betroffenen Fakultäten delegieren Aufgaben an die Fachkommission, bewahren aber die formellen Zuständigkeiten. Es sind dies Aufgaben, welche für eine reibungslose und effiziente Abwicklung von Administrations- und Kontrollprozessen für alle Studierenden des Studiengangs vereinheitlicht werden müssen. Weitere Aufgaben der Fachkommission sind:

⁴ La convention de branche vise en outre l'utilisation optimale des ressources scientifiques et administratives des deux institutions BEFRI, en particulier en ce qui concerne le personnel, les équipements lourds et le marketing.

⁵ La convention de branche promeut également la mobilité des étudiant-e-s et des enseignant-e-s, les échanges d'idées, l'ouverture vers l'extérieur et l'interdisciplinarité.

Organisation et responsabilités

Art. 3. Commission de branche

¹ Conformément à l'art. 6 de la convention-cadre, une commission de branche est constituée. Elle est chargée, en particulier, des questions de planification, de coordination et de promotion ainsi que du règlement de problèmes spécifiques.

² La commission de branche est composée des membres suivants :

- deux enseignant-e-s de chaque institution BEFRI, dont les conseillers ou conseillères aux études de Master, élu-e-s pour deux ans par leurs institutions respectives et rééligibles;
- un-e représentant-e des étudiant-e-s de Master, élu-e pour deux ans au maximum.

³ La commission élit son président ou sa présidente parmi ses membres du corps enseignant pour un mandat de deux ans. La commission détermine elle-même son fonctionnement. Le président ou la présidente peut être réélu-e. La commission de branche se réunit au moins deux fois par an. Elle prend ses décisions à la majorité simple des membres présents.

⁴ Les facultés concernées délèguent des tâches à la commission de branche; elles en conservent toutefois les compétences formelles. Il s'agit notamment de tâches qui doivent être uniformisées afin de garantir le déroulement fluide et efficace des processus administratifs et de contrôle pour tous et toutes les étudiant-e-s de la filière. Les autres tâches de la commission de branche comprennent:

- Stärkung der Synergien und Abbau von Mehrspurigkeiten, insbesondere Koordination der Forschung und Grossapparate;
- Koordination des Marketings.

⁵ Die Fachkommission wird unterstützt durch ein gemeinsames Sekretariat, das durch Sekretärinnen / Sekretäre der BEFRI-Institutionen betrieben wird.

Art. 4. Studienreglement und Studienplan

¹ Die Fachkommission erarbeitet ein Reglement und einen Studienplan für das Masterstudium in Erdwissenschaften.

² Das Reglement und der Studienplan des Masterstudiengangs Erdwissenschaften werden durch die zuständigen Stellen beider BEFRI-Institutionen gemäss der gültigen Gesetzgebung erlassen und genehmigt.

Art. 5. Master of Science in Earth Sciences

¹ Die beiden BEFRI-Institutionen vergeben ein Diplom gemäss dem Reglement für die Erlangung des Masters of Science in Earth Sciences der Universitäten Bern und Freiburg.

² Die Dokumente werden durch die zuständigen Stellen der beiden Universitäten unterzeichnet.

Art. 6. Bachelor of Science in Erdwissenschaften

¹ Die BEFRI Institutionen streben danach, die Kooperation auf Bachelorstufe kontinuierlich zu verbessern und die Angebote aufeinander abzustimmen.

² Die Lehre für den Bachelor of Science in Erdwissenschaften ist in den Studienplänen der Philosophisch- bzw. Mathematisch-naturwissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten Bern und Freiburg geregelt. Gewisse Lehrveranstaltungen sind zwischen den beiden Universitäten koordiniert.

³ Die Voraussetzungen für die Verleihung des Bachelor sind in den entsprechenden Reglementen der betroffenen Fakultäten festgehalten.

- Renforcement des synergies et suppression des doublons, en particulier par la coordination de la recherche et des équipements lourds;
- Coordination de la promotion.

⁵ La commission de branche est assistée par un secrétariat commun géré par des secrétaires des institutions BEFRI.

Art. 4. Règlement et plan d'études

¹ La commission de branche élabore un règlement et un plan d'études pour les études de Master en Sciences de la Terre.

² Le règlement et le plan d'études du Master en Sciences de la Terre sont adoptés et ratifiés par les autorités compétentes de chacune des institutions partenaires BEFRI, conformément à la législation en vigueur pour chacune d'elles.

Art. 5. Master of Science in Earth Sciences

¹ Les deux partenaires BEFRI délivrent un diplôme selon le Règlement pour l'obtention du Master of Science in Earth Sciences des Universités de Berne et de Fribourg.

² Les documents sont signés par les autorités compétentes des deux universités.

Art. 6. Bachelor of Science en Sciences de la Terre

¹ Les institutions BEFRI s'efforcent d'améliorer continuellement la coopération au niveau du Bachelor et d'établir leurs programmes respectifs de manière concertée.

² L'enseignement au niveau du Bachelor of Science en Sciences de la Terre est réglé par les plans d'études des Facultés des sciences des Universités de Berne et de Fribourg. Certains cours sont coordonnés entre les deux Universités.

³ Les conditions d'obtention du Bachelor sont fixées dans les règlements correspondants des facultés concernées.

Art. 7. Informations- und Koordinationspflicht

¹ Beide BEFRI-Institutionen informieren sich gegenseitig rechtzeitig über neue Forschungsrichtungen sowie personelle und strategische Entwicklungen.

² In die Struktur- und Berufungs- bzw. Ernennungskommissionen jeder BEFRI-Institution nimmt eine Repräsentantin oder ein Repräsentant des anderen Partners Einsitz.

Art. 8. Finanzielles

¹ Die Mitarbeit an den im Rahmen der vorliegenden Fachkonvention durchgeführten Lehrveranstaltungen ist Teil der Lehrverpflichtungen der beteiligten Dozentinnen und Dozenten, abhängig von ihrem Beschäftigungsgrad.

² Die Reisekosten der DozentInnen werden von der Universität übernommen, an welcher sie administrativ angestellt sind. Die Reisekosten der Studierenden werden von der Universität übernommen, an welcher sie immatrikuliert sind. Vorbehalten bleibt eine entsprechende Änderung oder Aufhebung der Rahmenkonvention BENEFRI vom 3. März 2008.

Art. 9. Künftige Vorhaben und Aufgaben

Beide BEFRI-Institutionen entwickeln schrittweise weitere Vorhaben der Kooperation in Lehre, Bibliothekswesen und Forschung im Bereich Erdwissenschaften, insbesondere gemeinsame Konferenzen, Zusammenarbeit bei Exkursionen, Seminaren und Praktika sowie Pflege der Alumni-Netzwerke.

Art. 7. Devoir d'information et de coordination

¹ Les deux institutions BEFRI s'informent mutuellement et en temps opportun de leurs nouvelles directions de recherche, ainsi que des nouveaux développements en terme de stratégie et de personnel.

² Les commissions de structure et d'appel respectivement de nomination de chacune des institutions BEFRI comprennent un-e représentant-e de l'autre partenaire.

Art. 8. Finances

¹ Les prestations des enseignant-e-s qui participent à la mise en application de la présente convention de branche font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, au prorata de leur taux d'engagement.

² Les frais de voyage des enseignant-e-s sont pris en charge par l'université à laquelle ils sont administrativement lié-e-s. Les frais de voyage des étudiant-e-s sont pris en charge par leur université d'immatriculation. Demeure réservée une modification ou une abrogation de la Convention cadre BENEFRI du 3 mars 2008.

Art. 9. Développement futurs

Les deux institutions BEFRI développent progressivement d'autres projets de coopération en matière d'enseignement, de documentation et de recherche dans le domaine des Sciences de la Terre, en particulier par l'organisation commune de conférences, excursions, séminaires et stages, ainsi que par l'entretien d'un réseau d'alumni.

Vertragsdauer und Kündigung

Art. 10 Inkrafttreten und Kündigung

¹ Die vorliegende BEFRI-Fachkonvention in Erdwissenschaften tritt auf den 1. September 2012 in Kraft. Sie hebt auf und ersetzt die Fachkonvention BENEFRI in Erdwissenschaften und die Vereinbarung zur Koordination des Master of Science in Earth Sciences vom 8. Dezember 2004.

² Sie kann jeweils ein Jahr im Voraus auf das Ende des akademischen Jahres von jeder der zwei BEFRI-Institutionen gekündigt werden. Falls sich beide BEFRI-Institutionen einig sind, kann die vorliegende Fachkonvention auch innert kürzerer Frist ausser Kraft gesetzt werden.

Im Namen Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät der Universität Bern
Bern, 4. Oktober 2012
Der Dekan



Prof. Dr. Silvio Decurtins

Von der Universitätsleitung der Universität
Bern genehmigt
Bern, 23. Oktober 2012
Der Rektor



Prof. Dr. Martin Täuber

Durée du contrat et résiliation

Art. 10 Entrée en vigueur et dénonciation

¹ La présente convention de branche BEFRI en Sciences de la Terre entre en vigueur le 1^{er} septembre 2012. Elle abroge et remplace la Convention de branche BENEFRI en Sciences de la Terre et l'Accord pour la coordination du Master of Science in Earth Sciences du 8 décembre 2004.

² Elle peut être dénoncée par chacune des deux institutions BEFRI pour la fin de l'année académique, avec un préavis d'une année. Avec l'accord des deux institutions BEFRI, elle peut être dénoncée moyennant un préavis plus court.

Université de Fribourg: Faculté des sciences
Fribourg, le 19 décembre 2011
Le doyen



Prof. Fritz Müller

Approuvé par le Rectorat de l'Université
de Fribourg
Fribourg, le 13 mars 2013
Le Recteur



Prof. Guido Vergauwen